



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO DE FIN DE GRADO

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: CREACIÓN DE
SUBTÍTULOS TRADUCIDOS ALEMÁN-ESPAÑOL DE
VÍDEOS DE LA PLATAFORMA ALEMANA *EASY
GERMAN*

Presentado por María Delgado Morales

Tutelado por María Teresa Sánchez Nieto

Soria, 2023

Resumen

En el presente trabajo se procede a confeccionar una traducción audiovisual, además del análisis y comentario de esta, trabajando de la lengua origen (LO), alemán, hacia la lengua meta (LM), español, traduciendo así los subtítulos de tres vídeos de la plataforma alemana *Easy German*. Esta se ocupa de la grabación de vídeos en alemán, con sus respectivos subtítulos, en los que se enseñan conceptos de todo tipo, útiles para manejarnos en dicho idioma.

Así pues, este tipo de traducción puede resultar compleja, debido a las diferencias tanto gramaticales como culturales que existen entre ambas lenguas de trabajo, además de la importancia del conocimiento que debe haber en ambas lenguas y culturas para la realización de una traducción de calidad. Para realizar una buena traducción, la persona traductora debe tener, además de un buen dominio tanto en la lengua origen como en la lengua meta, un gran conocimiento cultural de las lenguas de trabajo, siendo esto importante en situaciones en las que se requiera mucho más que una traducción de un fragmento concreto. En el presente trabajo se analizan los problemas y dificultades que se encuentran a la hora de traducir una serie de vídeos de la plataforma *Easy German* para aprender dicho idioma, además de clasificar dichos problemas y dificultades y ofrecer una alternativa de traducción a cada uno de ellos.

Aparte de ello, se deja ver el manejo de las herramientas de traducción utilizadas para la realización de los subtítulos, además de las normas y convenciones que se han debido de seguir para la realización de los mismos.

Palabras clave: traducción, técnicas de traducción, problemas, dificultades, cultura.

ÍNDICE

1. Introducción	4
2. Objetivos y plan de trabajo.....	5
2.1. Objetivos.....	5
2.2. Plan de trabajo.....	5
2. Definiciones y convenciones	7
3.1. Definición de traducción	7
3.2. Traducción audiovisual	7
3.3. Subtitulación.....	8
3.4. Problemas y técnicas de traducción.....	9
3.4.1. Problemas de traducción.....	9
3.4.2. Técnicas traductológicas	10
4. Selección y análisis de los vídeos.....	11
4.1. Descripción de la plataforma.....	11
4.2. Criterios.....	12
4.3. Análisis de los vídeos	12
4.3.1. Sturmfrei.....	12
4.3.2. How to order a coffee in Germany.....	13
4.3.3. Indefinitpronomen.....	14
5. Traducción.....	14
5.1. Encargo de traducción	14
5.1.1. Convenciones de subtitulación.....	14
5.1.2. Tarifas.....	15
5.2. Herramientas.....	15
5.3. Extracto de subtitulación	17
5.3.1. Sturmfrei.....	17
5.3.2. How to order a coffee in Germany.....	18
5.3.3. Indefinitpronomen.....	18
5.4. Comentario de los problemas encontrados en los subtítulos y técnicas aplicadas	19
5.4.1. Sturmfrei.....	19
5.4.2. How to order a coffee in Germany	24
5.4.3. Indefinitpronomen	27
6. Conclusiones.....	28
7. Referencias bibliográficas	30
8. Anexos.....	33

1. Introducción

Este estudio trata sobre los procedimientos y estrategias utilizados para la subtitulación al español de varios capítulos de *Easy German*. Se ha optado por la confección de este TFG sobre algunos vídeos de esta plataforma, ya que se han considerado útiles a largo de mis estudios para mantener el contacto con el alemán. Ha sido especialmente útil, sobre todo, para las palabras y fragmentos de carácter más informal, debido a que el alemán que se aprende en el sistema educativo es el «Hochdeutsch» o alemán estándar, mientras que al viajar a Alemania uno se da cuenta de que el alemán que se habla difiere mucho de esta variedad. Asimismo, este TFG gira en torno a la traducción audiovisual, ya que considero que es un campo en el que no se ha profundizado tanto como me gustaría en la Universidad de Valladolid y que me es de gran interés.

Además, gracias a mi estancia en Vitoria-Gasteiz como estudiante SICUE en la UPV/EHU he tenido la oportunidad de trabajar en este ámbito y darme cuenta de que realmente es una materia que me apasiona.

Gracias al grado en Traducción e Interpretación, se ha podido realizar este TFG debido, sobre todo, a las competencias adquiridas a raíz de dicho grado. Así pues, estas se pueden encontrar en el siguiente enlace: https://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrad os/_documentos/traduccioninterpretacion_competencias.pdf

Sin embargo, gracias a este trabajo se han podido desarrollar y mejorar algunas de las competencias mencionadas en el enlace anterior, como, por ejemplo, a la hora de traducir, competencias como:

- E3. Producir textos y asignarles valores en lengua A/B/C/D en parámetros de variación lingüística y textual.
- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua B/C/D, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E10. Conocer la cultura y civilización de las lenguas A/B/C/D y su relevancia para la traducción

Por otra parte, a la hora de la realización de traducción audiovisual, siendo importante el manejo de las herramientas traductológicas para la misma, se han desarrollado competencias como:

- E17. Dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor.
- E21. Familiarizarse con los programas y con las técnicas de pre y post-edición desarrolladas en el campo de la traducción automática.

Tras haber resumido tanto la justificación como la motivación para confeccionar el presente trabajo, se procede ahora a dar una breve explicación del contenido del trabajo.

En primer lugar, se lleva a cabo una pequeña introducción sobre cómo los objetivos que se pretenden alcanzar a la hora de la confección del trabajo, además de dar una explicación sobre cómo se va a estructurar el mismo (véase 2).

Tras ello, se explicará brevemente cada uno de los puntos teóricos importantes de este TFG, es decir, conceptos que serán clave a la hora de la comprensión de dicho trabajo (véase 3).

Tras ello, en el siguiente punto (véase 4), se procede a una breve explicación de cada vídeo, para así, en segundo lugar, hacer una traducción de los subtítulos de estos con la combinación alemán-español (véase 5.1 y 5.2.). Aparte de hecho, se hace una breve mención a las tarifas de subtitulación y a las herramientas utilizadas en este trabajo para la confección del producto final.

Aparte, se procede a hablar de los problemas y dificultades encontrados a la hora de hacer la traducción y se justifica cada uno de ellos (véase 5.4).

Por último, se procede a detallar las conclusiones (véase 6) que se han obtenido en la realización de este trabajo, además de los detalles a destacar.

Tras ello, se puede observar otro apartado de referencias bibliográficas (véase 7), tras el cual se encuentran los anexos (véase 8) con los vínculos a los vídeos correspondientes al TFG con sus debidos subtítulos ya incrustados y revisados.

2. Objetivos y plan de trabajo

2.1. Objetivos

El objetivo principal del presente Trabajo de Fin de Grado (TFG) es analizar los problemas de traducción de alemán a español de una serie de vídeos de la plataforma *Easy German* para intentar proponer soluciones adecuadas teniendo en cuenta las normas, restricciones y convenciones que se han de seguir a la hora de hacer una traducción audiovisual.

Para alcanzar este objetivo, primero tuve que desglosarlo en varios subobjetivos.

- Lo primero es abordar el tema de la traducción por sí misma, para, a partir de ahí, desarrollar más en profundidad mi tema de estudio: la traducción audiovisual.
- A continuación, se debería crear una breve presentación del encargo propuesto y de las técnicas que se utilizarán para resolverlo. Entre estas, buscar, analizar y recopilar las normas de subtitulación para aplicarlas después a la traducción.
- Por último, sería conveniente servirse de las herramientas de traducción audiovisual, en este caso *Aegisub*, y así, adquirir destreza con ellas.

2.2. Plan de trabajo

Con la finalidad de alcanzar los objetivos mencionados en el anterior apartado, he seguido la siguiente metodología: he llevado a cabo una traducción audiovisual de tres episodios y he analizado las dificultades que presenta el texto origen a la hora de verterlo en español. De este modo, no solo he tratado de aplicar mis conocimientos prácticos de ambas lenguas, sino que también he reflexionado desde un punto de vista más teórico sobre diferentes aspectos traductológicos. Así pues, a continuación, se explica el plan de trabajo, en orden cronológico, que se ha seguido:

1. Diseñar criterios para escoger los vídeos con los que voy a trabajar

Los vídeos objeto de estudio deben tener características que permitan demostrar tanto capacidades de traducción como conocimientos lingüísticos y que además se ajusten a la extensión de un trabajo de estas características.

2. Seleccionar los vídeos con los que voy a trabajar

Los vídeos que he escogido encajan en los criterios que he diseñado, ya que disponen tanto de una extensión razonable como de una dificultad media. Además, cuentan con palabras intraducibles, trato de tú y usted, frases subordinadas, etc. que son interesantes a la hora de trabajar con este par lingüístico.

3. Analizar el contenido y la traducción

Una vez escogidos los vídeos, el siguiente paso es el análisis. Se visualizan los episodios seleccionados y se realiza una comprensión exhaustiva del contenido, identificando los temas principales, los secundarios y los elementos culturales relevantes. Se determinan los retos específicos del texto fuente, como juegos de palabras, expresiones idiomáticas, referencias culturales o técnicas, entre otros.

4. Elegir una herramienta y justificarla

Para llevar a cabo la subtitulación de los vídeos seleccionados, se optó por utilizar la herramienta de subtitulación *Aegisub* debido a la familiaridad y experiencia previa con esta herramienta durante el curso. A pesar de existir otras opciones como *Subtitle Edit*, se decidió utilizar *Aegisub* debido a su practicidad, rapidez y mayor dominio adquirido a través de extensas horas de práctica y uso.

5. Ver criterios de subtitulación en ambos países

Mientras que en Alemania los subtítulos deben poseer un límite de 13-15 caracteres por segundo (CPS) y 37 caracteres por línea (CPL), en España, el máximo es de 17 CPS y 37 CPL, con un margen del 30%. Las diferencias principales radican, por lo tanto, en el intervalo mínimo entre subtítulos, los CPS y los CPL.

6. Traducir y solucionar problemas

Una vez realizado el análisis de contenido y establecidos los criterios de subtitulación, comienza el proceso de traducción. En esta fase se lleva a cabo la traducción propiamente dicha, teniendo en cuenta los retos específicos del texto origen (TO) identificados durante el análisis. Durante el proceso de traducción, el objetivo es mantener la fidelidad al TO, garantizando al mismo tiempo que los subtítulos sean claros, legibles y estén dentro de los límites establecidos. A continuación, se muestran los problemas principales a la hora de traducir los vídeos seleccionados:

- a. Palabras que no tienen un equivalente acuñado en español.
- b. Diferencias culturales que existen entre Alemania y España.
- c. Pronombres indefinidos que, en la práctica y dependiendo del contexto, pueden llegar a crear un problema de traducción ya que, dependiendo del contexto, su traducción puede variar.

7. Reflexión sobre mis competencias traductológicas

La reflexión sobre estas competencias traductoras es esencial para mejorar y perfeccionar el proceso de traducción, posibilitando un dominio más amplio de las competencias prácticas y teóricas requeridas en el campo de la traducción audiovisual. Dicho ejercicio de análisis crítico y reflexivo contribuye al crecimiento profesional y a la búsqueda constante de la excelencia en la traducción.

2. Definiciones y convenciones

Para poder entender cómo vamos a realizar la investigación, debemos entender, antes de nada, lo que es la traducción y, más específicamente, qué es la traducción audiovisual, que es con la que realmente vamos a trabajar. Se ha procedido a la explicación de cada uno de estos conceptos, entre otros muchos, debido a que son importantes a la hora de realizar cualquier encargo traductológico. Esto se debe a que, si no se tiene claro lo que es traducir, no se va a poder proceder a la realización de un encargo en condiciones.

Además de ello, se ha procedido a la explicación de la definición de los conceptos «problema» y «dificultad», siendo esto relevante a la hora de la parte práctica del trabajo (véase 5.3.y 5.4.).

3.1. Definición de traducción

Dada la infinidad de definiciones que existen sobre el concepto de traducción, se ha procedido a la elección de la definición de Shapiro (1986, p. 3), citado en Venuti (1995). En esta obra se recoge la siguiente definición de traducción:

I see translation as the attempt to produce a text so transparent that it does not seem to be translated. A good translation is like a pane of glass. You only notice that it's there when there are little imperfections- scratches, bubbles. Ideally, there shouldn't be any. It should never call attention to itself.

En la cita anterior, Shapiro (2012, p. 3), nos da a entender que la traducción debe ser un texto tan fiel que no debe notarse que se trate de una traducción, sino que parezca que ha sido escrita en esa lengua desde un principio.

3.2. Traducción audiovisual

Ahora bien, si nos centramos más en traducción audiovisual veremos otras definiciones, ya que esta se trata de una modalidad de traducción.

Chaume (2004, p. 15) define el texto audiovisual como «un texto que se transmite a través de dos canales de comunicación, el canal acústico y el canal visual, y cuyo significado se teje y construye a partir de la confluencia e interacción de diversos códigos de significación, no solo el código lingüístico».

Pero si queremos tener una definición completa de la traducción audiovisual, debemos centrarnos en la que nos da Martínez (2012, p. 30):

es una modalidad general de traducción que se ocupa de los textos audiovisuales, los cuales se caracterizan porque se transmiten a través de dos canales simultáneos y complementarios (el acústico y el visual) y por presentar una combinación, también simultánea y complementaria, de varios códigos de significación (lingüístico, paralingüístico, visual, etc.) cuyos signos interactúan y construyen el

entramado semántico del texto audiovisual. Se trata de una variedad de traducción que presenta una serie de características propias que la definen frente a la traducción escrita y la interpretación, y que tienen que ver principalmente con los condicionantes (internos y externos) que dicha modalidad presenta y las estrategias que requiere.

Así pues, hablaremos de las dos variedades de traducción audiovisual que existen: el doblaje y la subtitulación.

En Agust Canós R. (2022) podemos encontrar que el doblaje se define de la siguiente manera:

la modalidad de traducción audiovisual en la que la banda sonora original del texto original se sustituye por la banda sonora en lengua meta de forma que se mantiene la ilusión de originalidad mediante la preservación de la armonía entre las voces originales y las nuevas, la fidelidad entre la nueva versión del texto y el sentido del original y la sincronización de los movimientos articulatorios visibles y los sonidos que percibimos.

Por otro lado, también en Romero Fresco P. & Rato Parrón S. (2022), vemos que:

la subtitulación es una modalidad de traducción audiovisual que consiste en un texto escrito (normalmente en la parte inferior de la pantalla) que proporciona un recuento del diálogo original de los hablantes, los elementos discursivos que aparecen en la imagen y la información incluida en la banda sonora, como canciones, voces en off, etc.

3.3. Subtitulación

Sin embargo, se explicará más profundamente un tipo de traducción audiovisual, es decir, el que se va a tratar en este trabajo: la subtitulación. Los expertos en la materia, como Chaume (2004, p. 33), indican que la subtitulación «[...] consiste en incorporar un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original, de modo que estos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla».

Otra definición que podemos utilizar es la de Díaz Cintas (2003, p. 32): «la subtitulación es la práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos».

Con todo, no todo el mundo quiere ver una versión subtitulada en su idioma, sino en versión original del audio de un producto audiovisual y esto suele depender, sobre todo, del país del que se trate. Siempre ha habido países que son preferentemente subtituladores o preferentemente dobladores. España suele doblar y no subtítular, mientras que países como Portugal tienden más a la subtitulación. Esto suele estar ligado a criterios económicos.

Chaume (2013, p. 13) nos explica que, en los países europeos de doblaje, por ejemplo, «la práctica de subtítular ciertas películas es cada vez más popular. Con la introducción del DVD y el Blu-Ray como estándar para ver películas y series de televisión en casa, el subtítulado se ha convertido en una práctica profesional establecida (aunque no en un hábito establecido) en los países tradicionalmente de doblaje». Así pues, «la subtitulación

facilita que el mismo anuncio se vea en todos los países, lo que se conoce como globalización».

Según Chaume (2013, p. 13) «las películas comerciales, sobre todo en Norteamérica y en todos los países europeos de doblaje, se suelen doblar para conseguir un mayor impacto y mayores beneficios de taquilla. Sin embargo, las películas minoritarias de arte y ensayo tienden a subtitularse para salas de cine más pequeñas y menos populares».

No obstante, si nos fijamos en la opinión de los jóvenes que, según Chaume (2013, p. 13), tienen un buen nivel educativo, estos expresan su preferencia por las versiones originales subtituladas frente a las dobladas, alegando razones estéticas y artísticas.

Según Cuéllar Lázaro, (2016), si nos fijamos en los porcentajes de subtitulado de España y Alemania de 2011, se ve una clara diferencia: mientras que en España los dos canales principales («La Primera» y «La 2») emitían un 80 % y un 75 % respectivamente, las cadenas alemanas emitían un 38,9 % y un 36,7 %.

Sin embargo, en 2013 hubo un gran cambio: entró en vigor en Alemania la ley de radiodifusión y se exigió a los medios públicos un 100 % de programación subtitulada en 2015 y un 5 % de programas en lengua de signos.

3.4. Problemas y técnicas de traducción

Como es obvio, pueden surgir problemas a la hora de llevar a cabo una traducción que, sin importar el tipo de texto que haya que traducir ni los idiomas, casi siempre son los mismos. Para diferenciar estos problemas de las dificultades, veremos lo que dice Nord al respecto (2009, p. 233):

Las dificultades de traducción son subjetivas, individuales, e interrumpen el proceso hasta que sean superadas mediante las herramientas adecuadas, mientras que los problemas de traducción son inter-subjetivos, generales, y han de ser solucionados mediante procedimientos traslativos que forman parte de la competencia traductora.

3.4.1. Problemas de traducción

Al hacer la traducción, se han ido encontrando varias cuestiones que, a pesar de no haber impedido hacer una traducción, sí que han acarreado algunos problemas. Para resolver estas cuestiones, se ha tenido en cuenta, lo primero, la identificación de cada una de ellas para después, gracias a las técnicas de Hurtado Albir (2001) referenciadas en las tablas posteriores (véase 5.4.), identificar la técnica de traducción que corresponde a cada factor para así poder llegar a una solución.

Además, también se han tenido en consideración los problemas de traducción de Nord (2009) para hacer una clasificación de los mismos. Estos problemas se dividen en cuatro: problemas pragmáticos, problemas culturales, problemas lingüísticos y problemas extraordinarios, que se desarrollarán a continuación.

Tras ello, procederemos a hablar de estos tipos de problemas de forma individual, en este caso, cuatro.

3.4.1.1. Problemas pragmáticos

Los problemas pragmáticos se pueden dar en cualquier tipo de traducción. Son los dependientes de las distintas situaciones comunicativas que pueden darse. Estos no son difíciles de resolver. Por ejemplo, siglas que difieren en distintos sistemas comunicativos.

3.4.1.2. Problemas culturales

Los problemas culturales son aquellos que se dan cuando hay dos culturas distintas en la traducción con sus respectivos sistemas y convenciones, como los culturemas.

3.4.1.3. Problemas lingüísticos

Los problemas lingüísticos son, como su propio nombre indica, aquellos que tienen diferencias estructurales debido a sus sistemas lingüísticos distintos. Un ejemplo de esto sería la posición de los verbos en las frases subordinadas en alemán y en español.

3.4.1.4. Problemas extraordinarios

Los problemas extraordinarios son los referidos a los juegos de palabras, metáforas, figuras estilísticas, etc. Su nombre es este debido a que la situación en la que se traducen dichos elementos es específica.

3.4.2. Técnicas traductológicas

En vista de los problemas de traducción mencionados previamente, cabría recopilar diferentes técnicas para hacerles frente. En este trabajo se han recogido las propuestas de Hurtado Albir, (2001).

Cabe destacar que decantarse por una técnica u otra dependerá del contexto y las circunstancias del texto origen (TO), es decir, cada problema traductológico puede tener más de una solución posible, empleando para dichas soluciones diferentes técnicas, explicadas a continuación.

1. Ampliación lingüística. Suele utilizarse en interpretación consecutiva y doblaje, y consiste en añadir más elementos lingüísticos en la lengua meta, utilizar expresiones más largas.
2. Compensación. Un elemento que se encuentra en un lugar del texto original, y que no se ha podido mantener en el mismo lugar en el texto traducido.
3. Compresión lingüística. Suele utilizarse en interpretación simultánea y subtítulos. Se reducen los elementos lingüísticos utilizados.
4. Elisión. Consiste en no mencionar información que aparece en el texto original.
5. Equivalente acuñado. En ocasiones el diccionario reconoce un término o expresión como equivalente en la lengua meta.
6. Particularización. Al contrario que en la generalización, el hiperónimo lo cambiamos por un hipónimo. Aquí cambiaríamos el término «animal» por uno más concreto, «perro».
7. Modulación. Técnica por la cual la traducción de un idioma a otro cambia por cuestión de perspectiva o punto de vista, sin modificar su significado, tanto léxico como estructural.
8. Traducción literal. Consiste en traducir el texto original palabra por palabra, tanto léxico como estructural.
9. Transposición. Cambio de la categoría gramatical de la palabra en el texto meta.

10. Variación. Consiste en realizar cambios lingüísticos y paralingüísticos, es decir, cambios de tono, estilo, dialectos...

4. Selección y análisis de los vídeos

Antes de la realización del trabajo práctico como tal, en este apartado se procederá a la explicación de algunos factores importantes que se han tenido en cuenta para la traducción en sí.

Primeramente, se hará una breve introducción sobre la plataforma con la que se trabajará en este trabajo, a donde pertenece el material audiovisual que se ha escogido: la plataforma *Easy German* (véase 4.1.).

Tras ello, se procederá a la esquematización de los criterios que se han seguido a la hora de la elección de dicho material, ya que se han tenido en cuenta varios factores explicados en dicho apartado (véase 4.2.).

Por último (véase 4.3.), se hará una explicación de una manera individual de cada uno de los vídeos por los que se ha optado a la hora de la realización del trabajo en sí.

4.1. Descripción de la plataforma

Easy German (2023) se trata de una plataforma de vídeos con sede en Münster que ofrece una forma única de aprender alemán a través de entrevistas realizadas en la calle. Esta metodología permite a los estudiantes no solo adquirir conocimientos del idioma, sino también familiarizarse con diversos acentos, dialectos y variaciones más informales. Al presentar contenido auténtico y situaciones reales, *Easy German* ofrece una experiencia de aprendizaje enriquecedora y práctica para aquellos que deseen mejorar su dominio del alemán.

Surge en 2005 en Münster, al oeste de Alemania, de parte de un grupo de estudiantes para otros estudiantes extranjeros; deciden subir un vídeo a YouTube, donde empiezan a ganar fama. Actualmente, *Easy German* tiene unos dos millones de suscriptores y un volumen de reproducción de 180 millones, que crece cada día. Colabora estrechamente con la empresa *Seedlang*, a pesar de ser empresas diferentes. Gran parte del contenido que se pueden encontrar en *Seedlang* ha sido creado en colaboración con *Easy German*.

El contenido de los vídeos de *Easy German* es muy variado, ya que, además de tener vídeos para todos los niveles, tiene información muy específica y vídeos específicos sobre temas muy amplios. Tiene la misma introducción en prácticamente todos los vídeos y la plataforma *Easy German* utiliza siempre un fragmento introductorio: «Hallo Leute», o similar, que significa «Hola, gente», una introducción que se ha convertido en característica de *Easy German*. En sus vídeos, los entrevistadores interactúan con la gente, ya que sus vídeos se basan, en su gran mayoría, en entrevistar a personas por la calle y hacerles preguntas de cualquier cuestión, siempre aspectos técnicos del vídeo, con la finalidad de, además de interactuar con personas que tienen un acento distinto, y plantear muchas cuestiones diversas, lo cual tiene un carácter educativo.

Los vídeos originales de la plataforma en cuestión han sido transcritos en dos idiomas: alemán e inglés. Dada la importancia de que estos vídeos puedan llegar a más audiencia, se ha optado por transcribirlos a un tercer idioma, en este caso: español. Dichos subtítulos, muchas veces, no cumplen las normas y convenciones establecidos (véase 5.1.1). Sin embargo, en su transcripción al español, se ha cumplido, al máximo posible, las normas y convenciones establecidas en España.

4.2. Criterios

Para escoger los vídeos con los que voy a trabajar, he diseñado unos criterios en los que me voy a basar:

- En primer lugar, los vídeos que debo escoger deben tener un nivel adecuado a lo que necesito: ni muy fácil, ya que, de lo contrario, no demostraría mi nivel de alemán, ni muy difícil, ya que sería complicado el traducir algún término o expresión con el que puede que no esté tan familiarizada. Para decidir si el vídeo tiene una complicación alta o baja, me he fijado en, sobre todo, vocabulario y fragmentos utilizadas, además de la velocidad a la que hablan las personas que aparecen en los vídeos.
- Además, los vídeos con los que voy a trabajar tienen que tener algún tipo de factor que resulte llamativo, como por ejemplo algún culturema que se pueda dar, algún término con una difícil traducción.

He seleccionado los siguientes vídeos: «Sturmfrei», «How to order a Coffee in Germany¹» e «Indefinitpronomen». A continuación, se ofrece un análisis de contenido de los vídeos. Para analizarlos, tendré en cuenta los siguientes aspectos:

- a. Contenido y partes del vídeo: introducción, desarrollo y conclusión.
- b. Tema: variedad nivel de dificultad y de asuntos.
- c. Emisor y receptor.
- d. Unidad de análisis: personas y entrevistas.

4.3. Análisis de los vídeos

A continuación, nos centraremos en el análisis de los vídeos de forma individual. Para realizarlo, se hablará, en cada uno de los siguientes apartados, de aspectos de los vídeos utilizados en este TFG. Primeramente, hará una introducción de la ubicación del rodaje de cada uno de los vídeos. A partir de ahí, se hace una breve explicación del tema principal de cada uno de ellos.

Aparte, se explica cuál es el nivel al que pertenece cada vídeo, según el Marco Común europeo de referencia para las lenguas (MCER), además de la intención del vídeo en sí misma.

4.3.1. Sturmfrei

Este vídeo se desarrolla en Berlín y comienza con una breve introducción en la que se presenta a las personas principales que van a aparecer en el vídeo: Omar y Andes. Estos se presentan y hablan un poco de sí mismos, y justo después se explica el asunto principal del vídeo: el término «Sturmfrei». En la calle de esta ciudad, se hacen preguntas a las personas para saber qué significa «Sturmfrei» para ellos.

Tras ver este vídeo, se concluye que no hay un equivalente acuñado en español para esta palabra. Recordemos que Hurtado Albir (2001, p. 269) explica que «en ocasiones el diccionario reconoce un término o expresión como equivalente en la lengua meta» como definición de equivalente acuñado.

¹ Título original en inglés y sin traducción al alemán. Traducido al español sería: Cómo pedir un café en Alemania

El asunto de este vídeo es la búsqueda de una definición para el término ya nombrado: «Sturmfrei». En este vídeo los entrevistadores consiguen que todas las personas que aparecen en él nos den una explicación de este, pero cada uno con sus propias palabras.

El nivel de dificultad de este vídeo es de un C1/C2 según el Marco Común europeo de referencia para las lenguas (MCERL), debido al vocabulario que se ha empleado, a la rapidez de los diálogos y al acento tan variado que encontramos.

Las personas entrevistadas son de todas las edades, sexos y estilos, por lo que así se ha demostrado que este concepto está muy extendido entre todos los germanoparlantes y no solamente en un grupo específico de personas.

Así pues, lo que se pretende analizar en este vídeo, como ya he dicho, la búsqueda de la definición del término alemán «Sturmfrei». En este caso, el problema principal aquí es la falta de equivalente al español de un término tan extendido en la lengua alemana.

4.3.2. How to order a coffee in Germany

Este vídeo se desarrolla en Berlín y comienza con una breve explicación de los presentadores y sobre qué van a hacer: preguntar a las personas cómo pedirían ellos un café y cómo no lo harían.

El vídeo, como el anterior, se desarrolla en las calles de la capital alemana, donde los tres presentadores le preguntan a la gente cómo pedirían un café, además de hacerles preguntas a voluntarios sobre si dirían un fragmento específico que los mismos presentadores plantean., como por ejemplo en el fragmento 21-22 y 41-42 (véase 5.4.2.). Aparte, también explican brevemente cómo no pedirían un café, y explican las razones para no hacerlo.

La conclusión a la que se llega con este vídeo es que los alemanes son muy educados, en cualquier ámbito y, por tanto, a la hora de pedir algo, también. Esto lo hemos podido comprobar en el vídeo, viendo cómo creían los propios alemanes cuál era la forma educada y correcta de pedir las cosas (véase 5.4.2.). Por el contrario, en español se utiliza un registro más bajo, lo que se podrá observar en las decisiones traductológicas en el propio análisis del vídeo.

El nivel de este vídeo es para principiantes, según el MCERL, se trataría de un A1, el nivel más básico de todos. Se ha optado por este vídeo debido a que tiene el vocabulario suficiente para realizar una traducción interesante, además de ser útil para poder tratar la cuestión de los culturemas que existen entre Alemania y España, en este caso, debido al tratamiento de tú y usted.

Las personas entrevistadas, como en prácticamente todos los vídeos de *Easy German*, son personas de todos los grupos sociales y edades bastante distintas entre sí, para así poder tener una opinión más formada.

Así pues, la unidad de análisis de este vídeo sería «cuál es la forma correcta de pedir un café». En este caso, el problema a la hora de hacer una traducción sería el culturema del trato hacia las personas: mientras que en Alemania hay un trato más formal y utilizando el pronombre «usted», además de mucho más lejano, en España es todo lo contrario, por lo que puede ser raro para una persona que no esté familiarizada con la cultura alemana.

4.3.3. Indefinitpronomen

Por último, el vídeo que trata una cuestión distinta a los anteriores sería el llamado «Indefinitpronomen» o «pronombres indefinidos». No se sabe en qué lugar geográfico se desarrolla y, en él, se hace un pequeño esquema-resumen sobre qué se va a tratar en el vídeo, que son los pronombres indefinidos en alemán.

El desarrollo del vídeo es lineal y se nos explican, concretamente, cinco pronombres indefinidos: «etwas», «nichts», «alles», «viel», y «wenig»; los pronombres en alemán, dependiendo del contexto, pueden significar una cosa u otra y son muy útiles a la hora de enfatizar una acción.

El nivel de dificultad es básico, en teoría, aunque una persona que está empezando a aprender alemán puede tener problemas con bastantes términos que se utilizan a lo largo del vídeo. Aun así, la velocidad es adecuada, por lo que es un nivel intermedio bajo.

Por lo tanto, la unidad de análisis en este vídeo sería la explicación de algunos pronombres indefinidos en alemán, tanto la parte teórica como su puesta en práctica utilizando ejemplos y el problema que puede surgir, en este caso, es que no haya un equivalente de traducción como tal para los términos que se plantean en ciertos contextos o que la traducción de los mismos sea distinta dependiendo del contexto: «etwas», «nichts», «alles», «viel», y «wenig».

5. Traducción

5.1. Encargo de traducción

Debido a la necesidad de un marco para el ejercicio de traducción en torno al que gira este TFG, se ha creado un marco ficticio para la realización del mismo.

La plataforma alemana de vídeos en línea *Easy German* necesita poder compartir sus vídeos a público que no hable alemán, pero sí español, y así hacer llegar sus vídeos hacia más espectadores.

Esta plataforma me ha escogido para a la realización de una traducción subtitulada al español de algunos de sus vídeos, ya que lo que buscan con esta traducción de subtítulos no es que la gente estudie alemán, sino que el mensaje que estos vídeos transmiten sea comprensible en otros idiomas además de alemán e inglés, idiomas para los que los vídeos de *Easy German* sí tienen subtítulos.

El emisor de los vídeos que se van a analizar es la plataforma *Easy German* y el receptor, en este caso, las personas que vean el vídeo.

5.1.1. Convenciones de subtitulación

A continuación, se presenta una tabla con las normas actuales y principales de subtitulación, tanto de Alemania como de España.

Los subtítulos ya transcritos en la LO (alemán) no respetan las normas y convenciones a continuación mostradas, debido a que, en la gran mayoría de casos, exceden los caracteres por segundo (CPS) permitidos. Por otro lado, tampoco se respeta el intervalo mínimo que debe haber entre cada subtítulo original, lo que hace que, a la hora de la traducción de dichos subtítulos al español, este intervalo tampoco se pueda respetar, ya que, si se

consiguiera, también se excederían los CPS. No obstante, en su traducción y transcripción al español, se ha procurado seguir, en la medida de lo posible, ciertos aspectos para procurar crear, al máximo posible, un producto final de calidad.

ALEMANIA	ESPAÑA
Máximo 13-15 CPS. Para los infantiles hasta 9 CPS.	Máximo 17 CPS, 15 CPS en infantiles; margen del 30 %.
37 caracteres por línea (CPL).	Recomendado 36 caracteres por línea (CPL), máximo 42.
Máximo 2 líneas y cambio de posición con excepciones.	Máximo 2 líneas y no muy cortas, salvo en diálogos.
Intervalo mínimo entre 2 subtítulos un fotograma / 1 seg.	Intervalo mínimo entre 2 subtítulos 0,083 seg.
Canciones en la lengua origen con símbolo de notas al principio y al final.	Se subtitulan en off las canciones importantes para la trama. Normas generales de puntuación y mayúsculas.
Se utilizan colores para asignar locutores y voces. Si se usa el mismo color, el cambio de orador se indica con un guion.	Fuente de texto sencilla, contornos nítidos. Normalmente en blanco, pero se pueden usar colores para diferenciar personajes y si el fondo no permite el blanco (nieve).
Los números del 1 al 12 se escriben.	

5.1.2. Tarifas

Para realizar este trabajo, es importante conocer las tarifas que se ofrecen. En López Sánchez R. (2015), encontramos que hay varios tipos de tarifas:

- El primer tipo de tarifa sería la tarifa por minuto de vídeo, que va desde un mínimo de 2,5 EUR a un máximo de 5 EUR, aunque lo normal es que oscile entre 3 EUR y 3,5 EUR.
- Otro tipo de tarifa sería la tarifa por subtítulo que la utilizan, sobre todo, agencias. Esta oscilaría entre 0,25 EUR y 0,40 EUR por subtítulo.

Como comentario, se debe incluir que, si a la hora de hacer un encargo no se le entrega una plantilla de subtítulos en la lengua original a la persona traductora, se debe doblar la tarifa, ya que esto supone mucho más esfuerzo para la persona traductora (*ibid.*).

5.2. Herramientas

Para realizar los subtítulos y por tanto, el trabajo audiovisual, se han utilizado dos aplicaciones: *Subtitle Edit* y *Aegisub*. Dicho esto, a continuación veremos una definición de la herramienta de traducción *Subtitle Edit*.

Subtitle Edit es un editor de subtítulos gratuito que puedes utilizar para crear, modificar y guardar subtítulos de vídeo. Diseñado para Windows, el software te permite sincronizar cualquier subtítulo con el vídeo, película o programa que estés viendo. La descarga de *Subtitle Edit* también permite a los usuarios abrir y guardar archivos en varios formatos, incluyendo SRT y VTT. Incluso cuenta con herramientas avanzadas como un visualizador de audio, un conversor de formatos

y método avanzado para abrir subtítulos incrustados». *Subtitle Edit* (2022, 2 noviembre).

Los autores de esta definición nos explican cuáles son las principales funcionalidades de la herramienta de traducción *Subtitle Edit* (2022, 2 noviembre). Esta aplicación «es una herramienta que permite editar, crear y guardar archivos de subtítulos. La aplicación también cuenta con funciones de sincronización para que se puedan realizar ediciones rápidas siempre que lo necesites».

Aegisub (2022, 28 de agosto), por otro lado, es otra herramienta de traducción que se planteó utilizar a la hora de la realización del encargo de traducción. Una de las definiciones que se da para dicha herramienta sería la siguiente:

es un editor de subtítulos SubStation Alpha (.ssa, .ass) de propósito general que ayuda en muchos aspectos a la composición tipográfica (typesetting). Corrige algunas deficiencias de Medusa Subtitling Station y añade otras muchas características de las que éste carecía. La primera versión pública se anunció el 4 de noviembre de 2005 como v1.00 beta..

En lo que sigue, se va a hacer una comparación de ambas herramientas de traducción:

Aegisub es una herramienta que destaca por su facilidad de uso y su rapidez a la hora de crear y editar subtítulos. Se trata de una herramienta que permite adaptar el formato, estilos y efectos visuales de los subtítulos.

Subtitle Edit, por otro lado, se caracteriza por su amplio abanico de funciones y su versatilidad. Dispone de funciones de traducción automática y corrección ortográfica, facilitando así el proceso de traducción y mejorando la precisión del producto.

Una diferencia significativa entre ambas herramientas es la relativa al aprendizaje. *Aegisub* suele ser más sencillo de utilizar y se requiere menos tiempo para familiarizarse con sus funciones básicas. *Subtitle Edit*, por el contrario, puede resultar más complicado y puede requerir más tiempo aprender a utilizarla.

Dicho esto, se ha procedido a escoger la herramienta traductológica *Aegisub*. Se ha optado por la elección de esta herramienta debido a su comodidad, su fácil manejo y a su producto final de calidad. Además, esta permitía, de una manera muy sencilla, posicionar los subtítulos en el lugar preciso donde se deseaba, cosa muy necesaria para este trabajo.

Sin embargo, para incrustar los subtítulos en el vídeo, se han tenido que hacer modificaciones. Primeramente, se ha tenido que crear una franja negra a lo largo de la parte inferior del vídeo con la herramienta de edición de vídeos *VSDC* para que así, los subtítulos incrustados en el texto original se tapasen, ya que no se podían eliminar de dichos vídeos.

Tras concluir, se procedió a la descarga de los vídeos. Dichos archivos se encontraban en un formato AVI, por lo que, gracias a *Adobe*, estos se pudieron descargar, esta vez, en archivo MP4.

Aun así, a la hora de la obtención del producto final, se ha necesitado de la herramienta *Subtitle Edit*, nombrada anteriormente. En dicha aplicación, se integraron los subtítulos

en archivo srt. previamente exportado de *Aegisub* al archivo MP4, para así poder obtener el producto final: un archivo MP4 con los subtítulos integrados.

5.3. Extracto de subtitulación

Debido a la falta de espacio, se procede a añadir parte de la transcripción de los vídeos en forma de subtítulos y contextos inmediatos en forma de tabla de aquellas partes con más problemas y dificultades, que se desarrollarán y explicarán más adelante. Dicha parte extraída de los vídeos se divide en dos columnas: en la primera columna, se puede observar el tiempo de duración de cada fragmento y, en la segunda columna, se puede observar el fragmento en cuestión perteneciente a este intervalo de tiempo. Además, no se respeta la fragmentación típica de los subtítulos.

Al tratarse esta tabla de una parte de los vídeos escogidos, se procede a la integración de los vídeos en su totalidad a través de hipervínculos que se encuentran en el apartado: «Anexos» (véase 8.).

5.3.1. Sturmfrei

Tiempo de duración	Fragmento de subtítulo
00:00:57,240 – 00:01:07,400	"Sturmfrei" es cuando tus mejores amigos están en casa, pero sus padres no. Puedes hacer lo que quieras, volverte loco sin consecuencias.
00:01:07,440 – 00:01:11,170	Es la primera vez que puedes hacer locuras. Eso es "sturmfrei".
00:01:11,200 – 00:01:18,530	Sturmfrei es cuando no hay nadie en casa que pueda decirte qué no hacer; puedes hacer locuras y liberarte. Eso es "sturmfrei".
00:01:18,540 – 00:01:50,100	Sturmfrei significa, traducido literalmente, que no hay ninguna tormenta, sino que todo está en calma. Pero en alemán es cuando vives en casa con tus padres, pero tus padres no están y estás solo. Eso se llama "sturmfrei". Seguro, porque puedes hacer locuras y hacer fiestas y destrozar todo, como una tormenta. Así es como podría explicármelo.
00:01:50,100 – 00:01:58,640	Sturmfrei es cuando los padres no están en casa y puedes hacer una fiesta sin que pase nada y sin que te vigilen.
00:01:59,140 – 00:02:07,720	Cuando de adolescente normalmente... cuando de joven estás en casa, pero tus padres no y puedes hacer lo que quieras.
00:02:07,780 – 00:02:15,560	Lo único que se me ocurre es... cuando no hay nadie en casa, cuando tienes la casa sola, eso es Sturmfrei, yo creo.
00:02:15,680 – 00:02:32,280	Sturmfrei es algo para gente más joven que viven aún en casa. Y cuando los padres se van, uno, dos o tres días, (los jóvenes) pueden hacer una fiesta o algo así; tener libertad.
00:02:32,560 – 00:02:39,220	"Sturmfrei". Es bastante sencillo. Los padres no están en casa, no hay normas, puedes hacer lo que quieras.
00:02:39,340 – 00:02:46,940	Sturmfrei significa, traducido al alemán, cuando tienes la casa sola, que no hay nadie más.

00:02:46,940 – 00:02:52,380	Y eso es Sturmfrei, se dice: "¡Sturmfreie Bude!".
-----------------------------	---

5.3.2. How to order a coffee in Germany

Tiempo de duración	Fragmento
00:00:18,000 – 00:00:22,940	Cuando vas a una cafetería en Alemania y quieres pedir un café, ¿qué dices?
00:00:22,940 – 00:00:26,230	¿Me puedes poner un capuccino? O un café.
00:00:26,810 – 00:00:29,900	Me gustaría tomar un café con leche.
00:00:30,670 – 00:00:32,590	Me gustaría tomar un café.
00:00:33,270 – 00:00:35,020	Me gustaría tomar un café.
00:00:35,110 – 00:00:38,350	¿Hay alguna otra frase que se pueda usar?
00:00:38,780 – 00:00:40,340	Un café con leche, por favor.
00:00:40,720 – 00:00:41,880	Un café, por favor.
00:00:41,880 – 00:00:44,440	Un capuccino, por favor.
00:00:45,040 – 00:00:46,440	Un café, por favor.
00:00:46,570 – 00:00:49,300	¿Y hay más formas de decirlo?
00:00:49,770 – 00:00:52,970	Un café, por favor.
00:00:52,980 – 00:00:53,940	¿Sí? -Sí.
00:00:54,100 – 00:00:56,100	¿Podría, por favor, ponerme un café?
00:00:56,400 – 00:00:59,290	¿Podría, por favor, ponerme un café?
00:00:59,500 – 00:01:02,940	¿Y qué me dices de: ponme un café.
00:01:04,140 – 00:01:06,240	No, yo no diría eso.
00:01:06,360 – 00:01:08,500	¿Por qué no?
00:01:08,620 – 00:01:11,180	Suena un poco anticuado.
00:01:12,040 – 00:01:14,020	¿Te parece una forma maleducada?
00:01:14,020 – 00:01:16,020	Sí, no es muy buena forma.
00:01:16,020 – 00:01:18,160	Es que es...no, yo no haría eso.
00:01:18,160 – 00:01:24,360	Cuando empezaste a estudiar alemán, ¿lo dijiste mal alguna vez? ¿Te acuerdas?
00:01:24,460 – 00:01:31,280	Nunca lo dije mal, no. Sí, quizá una vez dije: "Ponme un capuccino".

5.3.3. Indefinitpronomen

Tiempo de duración	Fragmento
00:05:24,460 – 00:05:29, 840	Ahora te muestro otra vez los cinco pronombres indefinidos del vídeo de hoy.
00:05:29,840 – 00:05:31,260	"Etwas".
00:05:31,800 – 00:05:35,700	Mitch estudia alemán. Quiere decirme "algo".
00:05:37,220 – 00:05:40,980	El alemán es muy complicado.
00:05:41,560 – 00:05:42,980	"Nichts".
00:05:42,980 – 00:05:48,680	Mitch, ¿por qué no has preparado "nada" para cenar?
00:05:51,260 – 00:05:52,560	"Alles".
00:05:52,940 – 00:05:57,140	¡Cuánto trabajo! Es demasiado para mí.
00:05:57,140 – 00:05:59,140	"Viel".
00:05:59,140 – 00:06:04,220	Mitch aprende alemán de nuevo. Quiere retener "muchas" cosas.
00:06:06,220 – 00:06:07,440	"Wenig".

00:06:08,560 – 00:06:10,100	Mira, Isi.
00:06:14,140 – 00:06:16,360	Eso me impresiona "poco".

5.4. Comentario de los problemas encontrados en los subtítulos y técnicas aplicadas

Para mostrar de una forma más visual las opciones por las que se han optado a la hora de lidiar con las cuestiones traductológicas mientras se realizaba el trabajo, se han confeccionado unas tablas creadas a partir de la información explicada justo después de cada una.

5.4.1. Sturmfrei

En la presente tabla se pueden observar de una forma esquematizada los 19 problemas que se han encontrado en el primer vídeo (Anexo II). Dichos problemas se han explicado habiéndose dividido según los citados en Nord (2009).

Además de la enumeración en la primera columna de los subtítulos, en la segunda se puede observar el número de subtítulo al que pertenece en el producto final y el tiempo de duración de cada uno de ellos, en la tercera columna. Aparte, en la cuarta columna se puede observar el fragmento escogido sobre el que se va a trabajar y en la columna contigua, la quinta, el tipo de problema del que se trata.

En ella la sexta columna se puede encontrar la técnica de traducción que se ha seguido para la traducción del mismo fragmento. Para finalizar, en la última y séptima columna se puede observar la solución que se ha propuesto para la traducción del problema en cuestión.

Nº de problema	Nº de subtítulo	Tiempo	Fragmento	Tipo de problema	Técnica de traducción	Solución
1	1-2	00:00:00,000 – 00:00:01,100	Hallo Leute.	Problema cultural	Elisión	Hola.
2	33-34	00:00:20,640– 00:00:24,060	Aha.	Problema pragmático	Elisión	∅
3	61-62	00:00:44,800– 00:00:45,800	Los geht's!	Problema extraordinario	Equivalente acuñado	¡Vamos allá!
4	87-88	00:01:05,700– 00:01:07,400	Und es wird keine Konsequenzen für dich haben.	Problema lingüístico	Compresión lingüística	Sin consecuencias.
5	111-112	00:01:18,540–	Wortwörtlich übersetzt.	Problema lingüístico	Traducción literal	Traducido literalmente

		00:01:21, 160				
6	123- 124	00:01:36, 140– 00:01:38, 060	Alles ist frei.	Problema extraordin ario	Modulación	Y estás solo.
7	135- 136	00:01:48, 340– 00:01:50, 100	Also...	Problema lingüístic o	Elisión	∅
8	141- 142	00:01:53, 240– 00:01:55, 700	und man einfach Party machen kann.	Problema lingüístic o	Modulación	y puedes hacer una fiesta.
9	151- 152	00:02:02, 980– 00:02:04, 200	Man als Jugendliche r zu Hause ist.	Problema lingüístic o	Modulación	De adolescente estás en casa.
10	163- 164	00:02:11,7 20– 00:02:13, 680	Man im Prinzip halt'ne Wohnung für sich hat.	Problema lingüístic o	Transposici ón	Cuando tienes la casa sola.
11	181- 182	00:02:30, 960– 0:02:32,2 80	Freiraum zu haben.	Problema lingüístic o	Elisión	Tener libertad.
12	187- 188	00:02:36, 660– 00:02:37, 490	Keine Regeln.	Problema lingüístic o	Ampliación lingüística	No hay normas.
13	195- 196	00:02:42, 940– 00:02:44, 940	Wenn man sturmfreie Bude hat.	Problema cultural	Variación	Cuando tienes la casa sola.
14	273- 274	00:03:55, 140– 00:03:58, 180	Das ist mir niemand in die Quere gekommen.	Problema cultural	Equivalente acuñado	Nadie se interpuso en mi camino.
15	277- 278	00:04:01, 620– 00:04:03, 620	Mein Freund ist nicht da.	Problema lingüístic o	Particulariz ación	Mi pareja no está en casa.
16	279- 280	00:04:03, 620– 00:04:04, 720	Haha.	Problema pragmátic o	Transposici ón	(Risa)

17	317-318	00:04:33, 560–00:04:34, 720	Damals.	Problema lingüístico	Elisión	∅
18	327-328	00:04:39, 520–00:04:41, 520	Also "Remmide mmi" von Deichkind.	Problema cultural	Ampliación lingüística	La canción "Remmide mmi" de Deichkind
19	331-332	00:04:44, 800–00:04:46, 800	Das ist genau der Track auf jeden Fall.	Problema lingüístico	Compresión lingüística	Esta es la canción.

Así pues, a continuación, se hará una explicación de los problemas y soluciones que se han expuesto en la tabla para tener una visión más individual de cada uno de ellos. Estos se han dividido por tipos de problemas según Nord (2009), que son cuatro: problemas pragmáticos, problemas lingüísticos, problemas culturales y problemas extraordinarios.

Problemas pragmáticos:

- Problema 2. Se optó por la elisión al encontrarse la interjección «Aha», que no se trasladó al español, puesto que no se creyó relevante su traducción, no aportando nada al TM., ya que se trata de una interjección, lo cual es totalmente prescindible en una traducción, sobre todo, en la audiovisual, debido a que esto hace que haya menos caracteres por segundo y, por lo tanto, más tiempo para la lectura del resto del subtítulo. Se ha optado por englobar este problema en el apartado de «problemas pragmáticos» debido a que es un problema fácil de resolver a raíz de una situación creada por dos situaciones comunicativas distintas; en este caso, el uso de una interjección en alemán con poca relevancia en su traducción al español.
- Problema 16. En este caso, se ha utilizado la técnica de transposición para abordar el problema pragmático relacionado con las interjecciones. El subtítulo en alemán «Haha» se ha transcrito como «(Risa)» en la traducción al español. De esta manera se ha cambiado la categoría gramatical, pasando de una interjección a un sustantivo. Esta adaptación se realiza para mantener el efecto pragmático de la interjección de risa en el contexto del vídeo. En este caso, se trata de un problema pragmático debido al hecho de que es una situación, una vez más, fácil de resolver, simplemente cambiando la interjección en alemán: «Haha» por un nombre, siguiendo así las normas y convenciones del español.

Problemas culturales:

- Problema 1. En el inicio del vídeo, se utilizó la técnica de omisión para abordar la presentación en alemán. El fragmento: «Hallo Leute» se tradujo como: «Hola» en lugar de una traducción literal, («Hola, gente»), ya que esto proporciona una apariencia más natural y prescinde de datos poco relevantes para el transcurso del vídeo. Se trata de un problema cultural, debido a la distinta forma de dirigirse al espectador dependiendo de si el idioma del subtítulo pertenece a una cultura u otra.
- Problema 13. Se utilizó la técnica de variación para traducir el fragmento «Wenn man sturmfreie Bude hat» como «cuando tienes la casa sola». «Bude» es una

palabra muy informal en alemán para referirse a «casa». Por lo tanto, ante la imposibilidad de encontrar un término que recoja ese matiz coloquial, se ha escogido uno más general, que es «casa» y que mantiene el contenido a la perfección. Este caso se trata de un problema cultural debido, en primera instancia, a que se han enfrentado dos sistemas culturales muy dispares que, muchas veces, no tienen un equivalente de una palabra en concreto para un término en específico. Así pues, se ha optado por la traducción del término lo más exacta posible para lidiar con este problema.

- Problema 14. Gracias a la técnica del equivalente acuñado, se tradujo «Das ist mir niemand in die Quere gekommen» como: «nadie se interpuso en mi camino», considerando el sentido cultural de la expresión y utilizando así una frase hecha en español sustituyendo a otra en alemán. Gracias al uso de un equivalente acuñado para solventar el problema cultural de este fragmento en específico, se ha podido llegar a la conclusión de que pertenece a este tipo de problemas debido a que aquí se enfrentan, claramente, dos culturemas.
- Problema 18. A la hora de abordar este problema, se ha optado por la técnica de amplificación lingüística para traducir el fragmento: «Also "Remmidemmi" von Deichkind». La razón ha sido que, al tratarse de una canción probablemente desconocida para la audiencia meta, la traducción propuesta ha sido: «La canción "Remmidemmi" de Deichkind». Se trata, en este caso, de un claro ejemplo de problema cultural, debido a que esta canción en específico no es tan conocida en España, por lo que se ha tendido que optar por la explicación dentro del mismo fragmento de este problema.

Problemas lingüísticos:

- Problema 4. Se utilizó la técnica de compresión lingüística para traducir la frase «Und es wird keine Konsequenzen für dich haben» como «sin consecuencias», reduciendo los caracteres por segundo. Se trata de un problema lingüístico debido a que se da una clara diferencia gramatical en ambos idiomas. Mientras que, en alemán, en este caso, se han utilizado muchas más palabras, en español, para dar la misma idea, se ha reducido esta idea, quedando, así, muy simplificada, pero con el mismo sentido.
- Problema 5. Se optó por la técnica de traducción literal para traducir la expresión «Wortwörtlich übersetzt» como «traducido literalmente», con el objetivo de reducir el número de caracteres por segundo, en vez de traducir algo como: «traducido palabra por palabra». Dicho esto, podemos observar que se trata de un problema lingüístico, debido a que se ha tenido que optar por una traducción un poco menos cercana a la original con tal de reducir los caracteres por segundo utilizados en la traducción, debido a que ambas lenguas de trabajo tienen, como ya se ha especificado anteriormente, una gramática bastante dispar.
- Problema 7. La elisión fue la solución en este caso al no traducirse la palabra «also», debido a que no se consideró relevante para el fragmento, ya que se trata de una partícula modal que muchas veces se tiende a omitir en español. Muchas veces, en alemán, podemos encontrarnos con partículas enfáticas que, muchas veces, no tienen traducción. Esto demuestra, claramente, que se trata de un

problema lingüístico, debido a que las estructuras gramaticales en alemán y en español varían en gran medida.

- Problema 8. Se utilizó la técnica de modulación para traducir la frase impersonal: «und man einfach Party machen kann» como «y puedes hacer una fiesta», cambiando así la perspectiva de la frase mediante un verbo en la segunda persona del singular. Aquí se ha utilizado una estructura distinta para la traducción de la misma frase. En la frase en alemán, como ya se ha especificado en el mismo párrafo, se trata de una frase impersonal mientras que, en español, no se traduce como tal, sino como una frase, en este caso, personal, en segunda persona del singular, lo cual se trata de un problema lingüístico.
- Problema 9. La técnica de modulación fue la elegida para cambiar la estructura gramatical de la frase «Man als Jugendlicher zu Hause ist» a «de adolescente estás en casa». Una vez más, la frase impersonal en alemán se vuelve a traducir por una personal, una vez más a raíz del problema lingüístico que existe entre la gramática alemana y española.
- Problema 10. Se empleó la técnica de transposición para traducir el fragmento: «Man im Prinzip halt'ne Wohnung für sich hat» como «cuando tienes la casa sola» y así cambiar un sintagma preposicional por uno adjetival. Así se consigue una traducción más natural, ya que, traducido literalmente, sería «tener la casa para ti». Debido a que se trata de un problema lingüístico, se ha traducido, como ya se ha especificado en el mismo párrafo, un tipo de sintagma por otro. Esto se debe, como ya ha sido explicado, a las diferencias estructurales que existen entre ambas lenguas de trabajo.
- Problema 11. Nuevamente, se empleó la técnica de elisión. El fragmento «Freiraum zu haben» se tradujo como «tener libertad» en lugar de una traducción literal y de esta manera se gana en naturalidad en detrimento del matiz de espacio del TO. Debido a que el término: «Freiraum» se trata de una palabra con sentido metafórico, se conoce que es un problema lingüístico, ya que este no tiene el mismo significado en su traducción al español, por lo que se ha optado, esta vez, por una traducción más libre.
- Problema 12. Se utilizó la técnica de ampliación lingüística para agregar el verbo en la expresión «Keine Regeln», traduciéndola como «No hay normas». Este fragmento se trata de un problema lingüístico, debido, a una vez más, a las diferencias estructurales entre el español y el alemán. En este caso en específico, en alemán, se ha optado por la elisión del verbo mientras que, si hacemos esto en español, la oración no cumpliría las reglas gramaticales del español, debido a que su traducción literal sería: «*no normas».
- Problema 15. En este, se presenta el siguiente fragmento: «Mein Freund ist nicht da». La palabra «Freund» en alemán puede traducirse como «amigo» o «novio» en español, dependiendo del contexto. En este caso, se optó por una particularización pragmática al traducirlo como «mi pareja no está aquí», asumiendo que se trata de una persona más allá de la amistad y evitando enfatizar la orientación sexual del sujeto en el contexto de los subtítulos. Esta decisión se basa en consideraciones pragmáticas y de adecuación al contexto de la traducción. Aquí encontramos un claro ejemplo de problema lingüístico; en muchas lenguas germánicas (incluida, por supuesto, el alemán), no existe una palabra distinta para

especificar si se habla de un amigo o una pareja. Por tanto, en este caso, se ha optado por mantener la palabra más neutra posible para así intentar interferir lo más mínimo en las diferencias léxicas de ambas lenguas de trabajo.

- **Problema 17.** Para este subtítulo se ha utilizado la técnica de elisión. Así pues, la palabra «Damals» en alemán se ha omitido en su traducción al español, siendo esta un adverbio. Se ha optado por su omisión debido a que su traducción no se ha considerado relevante para el traslado del significado del subtítulo, además de ahorrar caracteres por segundo para una lectura más rápida y sencilla del subtítulo. Dicho esto, se trata de un problema lingüístico debido a, una vez más, la diferencia estructural y gramatical entre alemán y español.
- **Problema 19.** Se realizó la comprensión lingüística de parte del texto original, traduciendo: «Das ist genau der Track auf jeden Fall» como: «esta es la canción», ya que tiene el mismo significado, pero redactado en muchos menos caracteres. Una vez más, la lengua alemana y la española necesitan dos estructuras gramaticales distintas para expresar la misma idea.

Problemas extraordinarios:

- **Problema 3.** Gracias a la técnica del equivalente acuñado, se ha traducido el fragmento: «Los geht's!» por: «¡Vamos allá!», recurrente en la mayoría de los vídeos de *Easy German*. Así pues, ambas frases de ambos idiomas comparten significado.
- **Problema 6.** Se utilizó la técnica de modulación para traducir: «Alles ist frei» como: «tener libertad», cambiando así la traducción literal, pero no el sentido. Se ha pasado de una oración cuyo sujeto es «Alles» a una construcción de infinitivo. «Alles», en este caso, se refiere al lugar donde se va a hacer la fiesta de la que se habla. Se trata de un problema lingüístico debido a que se ha tenido que hacer una reestructuración en la forma gramatical en la que se ha traducido la frase, ya que no se utiliza la misma estructura en ambos idiomas muchas veces.

5.4.2. How to order a coffee in Germany

Siguiendo con la metodología empleada en el primer vídeo, en este (Anexo III) se analizarán los problemas, en este caso 12, que he han encontrado a la hora de realizar este segundo encargo: *How to order a coffee in Germany*. Como en el anterior apartado, primero se adjunta la tabla de los contenidos que después de analizarán en profundidad, divididos en tipos de problemas según Nord (2009). Dicha tabla conservará la misma estructura que la utilizada con anterioridad para el primer vídeo.

Nº de problema	Nº de subtítulo	Tiempo	Fragmento	Tipo de problema	Técnica de traducción	Solución
1	19-20	00:00:21,820–00:00:22,940	Was sagst du dann?	Problema lingüístico	Elisión	¿Qué me dices?
3	21-22	00:00:22,940–00:00:24,950	Ich hätte gerne einen	Problema cultural	Variación	¿Me puedes poner un

			Capuccino.			capuccino?
4	45-48	00:00:46,570–00:00:49,300	Und gibt es noch eine Variante, das zu sagen?	Problema lingüístico	Compresión lingüística	¿Y hay más formas de decirlo?
5	49-52	00:00:49,770–00:00:52,970	Könnte ich bitte einen Kaffee haben?	Problema cultural	Variación	Un café, por favor.
6	63-64	00:00:59,500–00:01:00,920	Und wie sieht's aus mit...	Problema lingüístico	Equivalente acuñado	¿Y qué me dices de...?
7	65-66	00:01:00,940–00:01:02,940	Ich bekomme einen Kaffee?	Problema cultural	Compensación	Ponme un café.
8	91-92	00:01:29,820–00:01:31,280	Ich möchte einen Cappuccino.	Problema cultural	Variación	Ponme un capuccino.
9	137-138	00:02:11,840–00:02:12,730	Ich nehme einen Kaffee?	Problema cultural	Compensación	Quiero un café.
10	147-148	00:02:18,020–00:02:19,020	Aber das ist perfekt.	Problema lingüístico	Compresión lingüística	¡Perfecto!
11	167-168	00:02:30,600–00:02:31,620	Das "bitte" muss weg.	Problema extraordinario	Modulación	Sin decir "por favor".
12	177-178	00:02:37,080–00:02:39,300	Selten.	Problema lingüístico	Transposición	Rara vez dicen.

Problemas culturales:

- Problema 2. Se trata de un fragmento entero: «Ich hätte gerne einen Capuccino». Para la traducción de este, se ha utilizado la técnica de variación, por el cual se ha

traducido como: «un capuccino, por favor». Este tipo de frases han tenido una gran dificultad a la hora de traducirse, debido a que en español sí que puede existir una manera tan formal de expresar deseo. Sin embargo, si se traduce de forma literal, la expresión sería demasiado antinatural en español, ya que sería: «Me gustaría tomar un capuccino», una frase que no se utiliza en español. Este tipo de fragmentos que aparecen a lo largo de todo el vídeo se tratan de problemas culturales, debido a las distintas convenciones que existen entre ambas lenguas.

- Problema 4. Para traducir la frase: «Könnte ich bitte einen Kaffee haben?», se ha optado por la técnica de variación, traduciéndose por: «un café, por favor». De este modo, se traduce con una frase en la LM que, mantiene la naturalidad en español, ya que, si se tradujera de una manera más formal, como puede llegar a ser en alemán, esta sería muy antinatural, por lo que se trata de un problema cultural.
- Problema 5. Para el fragmento: «Und wie sieht's aus mit...» se ha optado por la traducción: «¿y qué me dices de...?», una manera informal de sustituirlo por un equivalente acuñado mediante una adaptación de dicho fragmento. La cuestión de que se haya utilizado un equivalente acuñado como forma de traducción en este fragmento indica claramente que se trata de un problema cultural, debido a que, como su propia definición indica, cada idioma tiene sus respectivos culturemas.
- Problema 6. Utilizando la técnica de compensación, se ha traducido: «Ich bekomme einen Kaffee» por: «ponme un café». La oración en alemán no resulta natural, ya que en el vídeo se utiliza como una alternativa que un nativo no utilizaría sin temer faltar al respeto al camarero y en español se ha optado por una frase informal. Dicho esto, se opta por calificar este problema como uno cultural debido, una vez más, a las diferencias que existen entre ambas culturas.
- Problema 7. Una vez más, se recurre a la técnica de variación para traducir una frase utilizada en alemán para pedir un café; en este caso: «Ich möchte einen Cappuccino». Así pues, se busca un posible equivalente, que mantenga el sentido en español, llegando así a la traducción de: «Ponme un capuccino», que, claramente, es más informal que la versión alemana. Se recurre, una vez más, a la clasificación de este tipo de oraciones como un problema cultural, ya que las diferencias existentes entre la forma de educación en ambas lenguas y culturas es muy notoria.
- Problema 8. Mediante la técnica de compensación se crea, una vez más, una traducción en la LM de la frase en alemán: «Ich nehme einen Kaffee». Dicha frase se traduce como: «quiero un café». Según la persona encuestada en el vídeo, la frase suena poco natural en alemán, por lo que en español se ha escogido una oración que tampoco resulta habitual. Como último problema cultural nos encontraríamos con otro fragmento, con la misma complicación que los ya citados anteriormente: la diferencia cultural entre ambas lenguas, lo que puede complicar la traducción de algunos fragmentos.

Problemas lingüísticos:

- Problema 1. Aquí encontramos la elisión como técnica de traducción utilizada para el siguiente fragmento: «Was sagst du dann?». La partícula modal «dann» no se ha considerado relevante, debido a que no aporta ningún cambio ni significado

en su traducción a la LM y, una vez más, se pueden utilizar menos caracteres por segundo y facilitar la lectura. Por ello, se ha traducido como: «¿Qué me dices?». Así se facilita, una vez más la comprensión del fragmento, ya que hay menos caracteres por segundo. Este fragmento se trata de un problema lingüístico, debido a que la partícula alemana puede no traducirse al español, debido a que no es relevante en la traducción como tal y a que, muchas veces, estas partículas son enfáticas.

- Problema 3. En este subtítulo se ha optado por la traducción del fragmento: «Und gibt es noch eine Variante, das zu sagen?» mediante la técnica de comprensión lingüística para llegar a la traducción en la LM de: «¿y hay más formas de decirlo?». Así pues, se ha creado un equivalente en sentido de la misma, pero acortando los caracteres por segundo. Se recurre a nombramiento de este problema como lingüístico debido a la diferencia estructural y gramatical que se puede encontrar en ambos fragmentos. Mientras que en el fragmento de alemán se opta por hacer una pregunta de forma directa a una persona en forma de «tú», en español se ha optado por hacerlo de una forma impersonal.
- Problema 9. Para reducir una vez más los caracteres por segundo utilizados en el fragmento: «Aber das ist perfekt», se ha traducido como: «¡Perfecto!» gracias a la técnica de comprensión lingüística. Se trata, una vez más, de un problema lingüístico, que, en este caso, se ha resuelto utilizando una forma estructural más simple en español.
- Problema 11. Aquí, se ha optado por una transposición del fragmento de la LO. Así pues: «Selten» se ha traducido por: «Rara vez dicen», alterando la sintaxis de la LO, que en este caso es un sintagma adverbial, por una oración con verbo conjugado. El problema lingüístico que encontramos en este caso es la traducción de la palabra: «Selten». Como podemos comprobar, en alemán, se trata de una sola palabra en alemán mientras que, en español, se ha optado por una estructura gramatical distinta y más compleja para resolver el problema, debido a que su traducción literal: «raramente» llega a ser más antinatural y menos utilizada.

Problemas extraordinarios:

- Problema 10. En este caso, se ha optado por la modulación. Así pues, el fragmento: «Das "bitte" muss weg» se ha traducido por: «sin decir "por favor"». Si se tradujera de forma literal, la frase no cobraría sentido en español, ya que sería algo como: «El "por favor" debe irse». Para hacer una correcta traducción en la LM, se ha tenido que utilizar los conocimientos traductológicos y de ambas lenguas para comprender el sentido del fragmento y reformularlo de manera correcta y con sentido. Este problema es extraordinario debido a que la solución que se ofrece es única para este fragmento.

5.4.3. Indefinitpronomen

Para terminar con los problemas y dificultades que se han encontrado a raíz de la subtitulación de los vídeos, analizaremos aquellos encontrados en el tercero y último (Anexo IV). Como en los dos apartados anteriores, primeramente, se presenta el contenido en una tabla, el cual se analizará de una manera más exhaustiva a continuación. Dicha tabla seguirá, una vez más, el orden de las dos anteriores.

Nº de problema	Nº de subtítulo	Tiempo	Fragmento	Tipo de problema	Técnica de traducción	Solución
1	79-80	00:01:16,30 0– 00:01:18,30 0	Puh.	Problema lingüístico		
2	199-200	00:03:46,12 0– 00:03:48,47 0	Was mir aber besonders am Herzen liegt	Problema cultural	Equivalente acuñado	Lo más relevante para mí
3	343-344	00:06:32,86 0– 00:06:34,48 0	Einen guten Überblick geben.	Problema cultural	Equivalente acuñado	Dar una buena explicación.

Problema cultural:

- Problema 1. En este caso, se ha utilizado la técnica de elisión para la traducción de la siguiente interjección: «Puh». Así pues, al estar no resultar relevante para el significado que quiere dar en la LM, se ha omitido. Se trata de un problema cultural, debido a que, como ya se ha explicado en casos anteriores en este TFG, muchas de las interjecciones no se traducen al español.
- Problema 2. Se ha optado por la técnica de equivalente acuñado, utilizando una frase similar a la utilizada en la LO: «Was mir aber besonders am Herzen liegt» y habiéndose traducido por: «lo más relevante para mí», debido a que tiene el mismo sentido. Una vez más, al haberse utilizado la técnica del equivalente acuñado para la traducción de esta frase, se presupone que se trata de un problema cultural, ya que hay un enfrentamiento de dos culturemas distintos, debido a tratarse de dos lenguas de trabajo distintas.
- Problema 3. Mediante la técnica del equivalente acuñado, se ha traducido: «Einen guten Überblick geben» como: «dar una buena explicación». Así pues, se ha traducido una frase hecha del alemán con una expresión similar en la LM, en este caso, en español. Como se ha nombrado en el anterior problema, al tratarse de un equivalente acuñado, la técnica utilizada para traducir el fragmento y enfrentarse dos culturas distintas con culturemas distintos, se engloba a este fragmento como un problema cultural.

6. Conclusiones

En este trabajo se ha traducido al español algunos vídeos, en concreto tres, de la plataforma alemana (*Easy German*), existentes solamente en alemán y en inglés. Habiendo realizado esta traducción, primeramente habiendo escogido los vídeos para así después haberme centrado en el proceso de subtitulación de cada uno de ellos utilizando la herramienta de traducción *Aegisub*, no solo se han demostrado los conocimientos lingüísticos en la LO (alemán) como en la LM (español), sino también otros factores muy

relevantes a la hora de realizar la traducción, como las diferencias culturales que existen entre ambos países (Alemania y España) o la dificultad de traducir algunos fragmentos concretos, debido, bien a su informalidad o a su compleja gramática. Además de ello, se ha precisado de un conocimiento de las herramientas traductológicas para crear así dichos subtítulos, además de las normas y convenciones que se han de seguir a la hora de realizar un encargo audiovisual.

Como aspectos generales y conclusiones obtenidas de la realización de los subtítulos, se puede destacar que, como primera instancia, los subtítulos en alemán tienen una gran complejidad a la hora de su traducción, debido a que tienen palabras muy específicas, a la vez que propias, que muchas veces necesitan una explicación que ocupa más de los caracteres por segundo (CPS) que se pueden utilizar.

Además de ello, la gramática alemana no permite acortar los subtítulos, por lo que, al menos en los vídeos sobre los que se ha trabajado, no se ha respetado, en muchos casos, el número CPS. Sin embargo, en el trabajo que se debía realizar, es decir, traducir estos a español, sí se ha podido respetar esta norma.

Por otro lado, las técnicas más utilizadas a la hora de la traducción de fragmentos concretos obtenidos de dichos vídeos han sido la elisión, por lo explicado anteriormente, y el equivalente acuñado, para hacer así una traducción más próxima al original y natural posible. Además, entre las técnicas menos utilizadas se encuentran la particularización y la traducción literal.

Algo relevante al realizar una traducción del alemán a otra lengua son las partículas modales. En alemán son muy comunes, mientras que en otras lenguas pueden no serlo tanto y, a veces, puede llegar a llevar a complicaciones a la hora de la traducción de las mismas. Sin embargo, se suele optar por la elisión de las estas.

Como se ha mencionado anteriormente, el objetivo de este trabajo es lidiar con los problemas y dificultades que hayan podido surgir a la hora de la traducción de dichos subtítulos, además de ofrecer unas soluciones propias a dichos aspectos, para así demostrar el conocimiento que se tiene en este campo de trabajo.

Por ello, he podido desarrollar y mostrar mis conocimientos, no solo de traducción, sino también, más específicamente, en el campo de la traducción audiovisual obtenidos gracias al grado en Traducción e Interpretación.

Dicho esto, los problemas y dificultades que se han trabajado en este TFG solamente se tratan de los existentes en tres episodios de *Easy German*, por lo que sería conveniente examinar más episodios a fondo incluso otras plataformas para seguir viendo si, realmente, estas cuestiones son las más destacables en la traducción audiovisual del alemán al español. Incluso este trabajo de aplicación podría realizarse con otra combinación lingüística, pudiendo ver así cuáles son las cuestiones que más atañen a este tipo de traducción: la traducción audiovisual.

7. Referencias bibliográficas

- Acosta Urbano, L. (2017). Normas de subtitulación: conocimientos que pueden valer un empleo en Netflix. Revista Digital INESEM, Recuperado de <https://www.inesem.es/revistadigital/idiomas/normas-subtitulacion/>
- Agost Canós, R. (1999). Traducción y Doblaje: Palabras, Voces e Imágenes. Ariel.
- Agost Canós, R. (2022). Doblaje. Recuperado de <https://doi.org/10.5281/zenodo.6366367>
- Aleksandrova Angelova, D. (2019). El caso de textos de carácter social relacionados con la crisis migratoria y la ayuda humanitaria.
- ATRAE. (2016). La traducción audiovisual. Recuperado de <https://atrae.org/>
- Baños Piñero, R. (2009). Estudio descriptivo-contrastivo del discurso oral prefabricado en un corpus audiovisual comparable en español: oralidad prefabricada de producción propia y de producción ajena.
- Baños Piñero, R. (2009). Estudio descriptivo-contrastivo del discurso oral prefabricado en un corpus audiovisual comparable en español: Oralidad prefabricada de producción propia y de producción ajena.
- Bionity. (2023). Untertitel. Recuperado de <https://www.bionity.com/de/lexikon/Untertitel.html>
- Buthmann, S. (2014). Las partículas modales doch, ja, eben y halt, problemas de traducción alemán-español y español-alemán.
- Carreras López, G. (2008). La explicitación en el subtítulo de películas: teorías, propuesta metodológica y aplicación práctica. (Tesina de maestría).
- Chaume Varela, F. (2023). ATRAE. Recuperado de [https://premios.atrae.org/frederic-chaume-varela/#:~:text=Frederic%20Chaume%20es%20Catedr%C3%A1tico%20del,College%20London%20\(Gran%20Breta%C3%B1a](https://premios.atrae.org/frederic-chaume-varela/#:~:text=Frederic%20Chaume%20es%20Catedr%C3%A1tico%20del,College%20London%20(Gran%20Breta%C3%B1a)
- Chaume, F. (2004). Cine y traducción. Cátedra.
- Chaume, F. (2013). Research in translation for dubbing: An overview. Journal of Translation Studies, Volumen 17.
- Cuéllar Lázaro, C. (2016). El subtítulo para sordos en España y Alemania: estudio comparado de los marcos normativos y la formación universitaria.
- Cuéllar Lázaro, C. (2016). El subtítulo para sordos en España y Alemania: estudio comparado de los marcos normativos y la formación universitaria. Revista Española de Discapacidad, Volumen 2.
- Das Erste. (2020). Untertitel-Standards von ARD, ORF, SRF, ZDF Das Erste. Recuperado de <https://www.daserste.de/specials/service/untertitel-standards100.html>

- Díaz Cintas, J. (2008). La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtulado y de la audiodescripción. Imperial.
- Díaz Cintas, J. (2014). Oceánide: La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtulado y de la audiodescripción.
- Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling.
- Easy German. (2023). Recuperado de <https://www.easygerman.org/>
- Easy German. (2023, 15 febrero). *How to Use German Indefinite Pronouns | Super Easy German* 221 [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=iFIOL1rssNc>
- Easy German. (2023b, febrero 15). *How to Use German Indefinite Pronouns | Super Easy German* 221 [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=iFIOL1rssNc>
- Easy Languages. (2015, 16 agosto). *Sturmfrei | Easy German 101* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=Vj9vDntF9JU>
- Esist - European Association for Studies in Screen Translation*. (s. f.). <https://esist.org/>
- Fernández Rodríguez, A. (2019). Análisis de la traducción de nombres propios en la serie (Des)encanto (Groening, 2018–). (Trabajo de investigación).
- Filmübersetzen. (2018). Untertitelung "Original mit Untertiteln". Recuperado de <https://filmuebersetzen.de/beruf/untertitelung-omu-original-mit-untertiteln.html>
- Gregorio Cano, A. (2017). Problemas de traducción, detención y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores. (Tesis de maestría).
- Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y Traductología — Introducción a la Traductología (2da ed.). Ediciones Cátedra (Grupo Anaya).
- Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la Traductología. Cátedra.
- Jooste, S. (2022). A beginner-friendly subtitle editor. Recuperado de <https://subtitle-edit.en.softonic.com/?ex=DINS-635.1>
- Kratz, D. (1986). An Interview with Norman Shapiro. Título de la Revista, Volumen 1, páginas 27-28.
- López Martínez, V. (2022). El humor como problema de traducción: análisis del doblaje al español de los elementos humorísticos basados en la homonimia, paronimia y polisemia en la serie South Park. (Tesis de maestría).
- López Sánchez, R. (2015). Tarifas de subtulado. Recuperado de <https://foro.traduversia.com/t/tarifas-de-subtitulado/808>
- Marc, C. (2019). Cómo usar AegiSub | Descarga, instalación y tutorial en español. Recuperado de <https://nuriamasdeu.com/aegisub-programa-subtitulado/>

- Martí Ferriol, J. L. (2012). Velocidades de lectura de subtítulos en alemán y español de películas norteamericanas: estudio de caso.
- Martí Ferriol, J. L. (2012). Velocidades de lectura de subtítulos en alemán y español de películas norteamericanas. *Estudios de Traducción*, Volumen 2.
- Martínez Sierra, J. J. (2009). El papel del elemento visual en la traducción del humor en textos audiovisuales: ¿un problema o una ayuda? *Revista de la Universidad de Málaga*.
- Mestre Hinz, L. (2014). Análisis de la traducción al español de un capítulo de la serie *Awkward* en el contexto del lenguaje juvenil. (Tesis de licenciatura).
- Negro Alousque, I. (2010). La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*.
- Negro Alousque, I. (2010). La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, Volumen 5.
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción* (2009).
- Ordudari, M. (2007). Translation procedures, strategies and methods Abstract. *Translation Journal*, Volumen 11
- Peña Elvira, M. (2015). Traducción científico-técnica y traducción audiovisual: análisis de la serie *The Big Bang Theory*. (Trabajo Fin de Grado).
- Rica Peromingo, J. P. (2017). Traducción Audiovisual (TAV) y accesibilidad lingüística: Corpus de Accesibilidad Lingüística (CALING) de actividades y evaluaciones docentes de subtitulado para sordos (SDH) y audio descripción para ciegos (AD) para la enseñanza de la TAV. (Tesis doctoral).
- Romero Fresco, P., & Rato Parrón, S. (2022). Subtitulación. Recuperado de <https://doi.org/10.5281/zenodo.6370772>
- Sánchez Carnicer, J. (2015). Las reglas ortográficas del español y alemán en contraste: Los signos de puntuación. (Trabajo Fin de Grado). Universidad de Valladolid. Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/13107/TFG-O%20515.pdf?sequence=1>
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.
- Wikipedia. (2023). Aegisub. En Wikipedia, la enciclopedia libre. Recuperado de <https://es.wikipedia.org/wiki/Aegisub>
- Zabalbeascoa Terrán, P., & Julià i Muné, J. (2010). Developing translation studies to better account for audiovisual texts and other new forms of text production with special attention to the TV3 version of *Yes, Minister*. Universitat de Lleida. Departament de Filologia I

8. Anexos

Anexo I: Tabla explicativa de carpetas compartidas a través de los siguientes Anexos.

CARPETA DE ARCHIVOS		
CARPETA 1. STURMFREI	CARPETA 2. HOW TO ORDER A COFFEE IN GERMANY	CARPETA 3. INDEFINITPRONOMEN
Vídeo en formato MP4 con subtítulos incluidos	Vídeo en formato MP4 con subtítulos incluidos	Vídeo en formato MP4 con subtítulos incluidos
Archivo SRT con los subtítulos	Archivo SRT con los subtítulos	Archivo SRT con los subtítulos
Archivo txt. con los subtítulos	Archivo txt. con los subtítulos	Archivo txt. con los subtítulos

Anexo II: [Sturmfrei](#)

Anexo III: [How to order a coffee in Germany](#)

Anexo IV: [Indefinitpronomen](#)